



**Dohoda o medzinárodnej spolupráci
medzi partnerskými mestami
Šaľa a Mohyliv Podilskyy**



Zmluvné strany:

Mesto Šaľa

so sídlom Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa, Slovenská republika (SR)

zastúpené Mgr. Jozefom Belickým, primátorom mesta Šaľa

IČO. 00306185

DIČ: 2021024049

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s.

IBAN: SK48 1111 0000 0066 2784 9005

ďalej len Mesto Šaľa

a

Mesto Mohyliv Podilskyy

Mestská rada mesta Mohyliv-Podilskyy (Ukrajina)

so sídlom Námestie Ševčenka 6/16, Mohyliv-Podilskyy, Vinnitsa region, 24 000, Ukrajina

zastúpené Petrom Brovkom, primátorom mesta Mohyliv Podilskyy

IČO: 04051052

DIČ: 2192924633

Bankové spojenie: Bankový kód-802015 hlavná administrácia Štátnej pokladničnej služby

Ukrajiny v regióne Vinnytsia

IBAN: -

ďalej len Mohyliv Podilskyy

Preambula

Vychádzajúc z Rámcovej zmluvy o spolupráci medzi partnerskými mestami Mohyliv Podilskyy a Šaľa zo dňa 7. mája 2003 a so zreteľom na doterajšiu partnerskú spoluprácu miest, dlhoročné priateľské kontakty a vychádzajúc z možností rozvoja a prehĺbenia družobných vzťahov oboch miest v súlade s článkom 10, odsek 3 Európskej charty miestnych samospráv pri dodržaní platnej legislatívy oboch krajín, ústavy SR aj Ukrajiny, ústavných zákonov oboch krajín, dvojstranných zmlúv medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou a v súlade s verejným záujmom, predpismi a rozhodnutiami vydanými oboma príslušnými samosprávnymi regiónmi – Nitrianskym samosprávnym krajom a regiónom Vinnitsia sa dohodli zmluvné strany, že na základe tradície vzájomného susedského spolužitia našich národov majú záujem spolupracovať a uzatvoriť túto dohodu o medzinárodnej spolupráci v zmysle § 21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších zmien a doplnkov a v súlade s ukrajinským zákonom o miestnej samospráve.

Zmluvné strany berúc do úvahy potreby rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest, riadiac sa princípmi rovnoprávnosti deklarujú spoločný záujem zameraný na spoznávanie oboch štátov, ich kultúry a histórie, prírodného a hospodárskeho prostredia a ekonomických aktivít, a hlavne na nadväzovanie kontaktov medzi ich občanmi tak, aby prispel k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území.

Článok I. Predmet a účel dohody

1.1 Účelom tejto dohody o medzinárodnej spolupráci je na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného prospechu rozvíjanie vzájomných kontaktov, porozumenia a spolupráce medzi Mestom Šaľa a Mestom Mohyliv Podilskyy, posilnenie tradičných ako aj nových druhov spolupráce.

1.2 Predmetom vzájomnej spolupráce sú spoločné aktivity, najmä v týchto oblastiach:

- kultúrny, spoločenský a športový život (hudba, film, divadlo, festivaly, koncerty, výstavy, umenie, výmena súborov, športové podujatia a turnaje atď.),
- školstvo a mládežnícke aktivity (výmenné pobyty, tábory atď.),
- cestovný ruch a výmena informácií (spoznávanie národnej histórie a tradícií, podpora návštev obyvateľov),
- spolupráca pri získavaní grantov a dotácií z mimorozpočtových prostriedkov miest pre spoločné projekty - využívanie štrukturálnych fondov, či iných grantových a dotačných zdrojov na financovanie spoločných aktivít (spoločné projekty v rámci Town-Twinningu),
- spolupráca medzi inštitúciami, odbornými útvarmi, neziskovými či občianskymi organizáciami, spolkami, športovými klubmi, tretím sektorom (napr. poslanceké zbory, mestské polície, združenia zdravotne postihnutých, červený kríž, menšinové spolky, občianske združenia atď.),
- výmena informácií pre verejnosť najmä prostredníctvom elektronických médií,
- ochrana životného prostredia a prírodného dedičstva (výmena skúseností),
- propagácia, podnikanie a hospodársky rozvoj (sprostredkovanie informácií a kontaktov, propagácia miest a regiónov a ich obchodno-hospodárskych zástupcov, remeslá),
- výmena skúseností v oblasti fungovania samospráv, komunálnej politiky a administratívy,
- vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,
- resp. iné oblasti spoločného záujmu.

1.3 Spoločné aktivity budú smerovať k:

- vyváženému rozvoju na miestnej a regionálnej úrovni,
- zblíženiu obyvateľov, inštitúcií, mimovládnych organizácií a združení a iných subjektov,
- podpore priamych kontaktov a väzieb subjektov z oboch miest,
- vytváraní priaznivých podmienok na realizáciu spoločných projektov a podujatí,
- vzájomnému informovaniu sa o prioritách a iniciatívach.

- 1.4 Konkrétne aktivity v rámci vzájomnej spolupráce v jednotlivých rokoch v daných oblastiach budú dohodnuté v priebehu roka vo forme plánu spolupráce na daný rok.

Článok II Subjekty spolupráce

- 2.1 Zmluvné strany nominujú ku každej aktivite zodpovedné subjekty spolupráce, ktoré budú odborne zastrešovať koordináciu spolupráce, rozvíjať a sledovať realizáciu spoločných aktivít, ich financovanie a hlavné smery prehĺbovania partnerstva miest.
- 2.2 Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať spoluprácu predovšetkým priamymi kontaktmi medzi samosprávami, spoločenskými organizáciami, školami, spolkami, občianskymi združeniami a podnikateľskými subjektami, inštitúciami pôsobiacim v oboch mestách, resp. ich regiónoch v súlade s vnútorným zákonodarstvom a kompetenciami každej zo zmluvných strán.
- 2.3 Zmluvní partneri v priebehu spolupráce budú koordinovať pravidelné oficiálne i neoficiálne návštevy zástupcov oboch miest, príležitostných aj pracovných prostredníctvom konkrétnych pracovníkov miest, ktorí majú agendu zahraničných vzťahov v kompetencii.
- 2.4 Úloha a podpora samospráv oboch miest pri zapájaní jednotlivcov - občanov, študentov a mládeže pri vzájomných výmenách a návštevách, ako aj spolkov, združení a iných subjektov by mala mať predovšetkým poradenský, organizačný a sprostredkovateľský charakter.

Článok III Doba trvania dohody

- 3.1 Táto dohoda nadobúda platnosť dňom obojstranného podpisu a účinnosť v deň nasledujúci po jej zverejnení na webovom sídle mesta Šaľa a mesta Mohyliv Podilskyy. Zmluvné strany súhlasia s jej zverejnením v plnom rozsahu.
- 3.2 Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú, pričom zmluvné strany budú každoročne počas jej platnosti pripravovať plány spolupráce.
- 3.3 Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením. V takomto prípade končí jej platnosť jeden mesiac po doručení tohto oznámenia druhej zmluvnej strane.


Článok IV. Financovanie spolupráce

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že spoločné aktivity budú financovať spoločne v súlade s finančnými možnosťami oboch miest pri zachovaní reciprocity.
- 4.2 Pri vzájomných návštevách vo všeobecnosti bude náklady na dopravu uhrádzať navštevujúca strana a náklady na pobyt (ubytovanie a strava) hosťiteľská strana, ak sa zmluvné strany vopred nedohodnú inak.

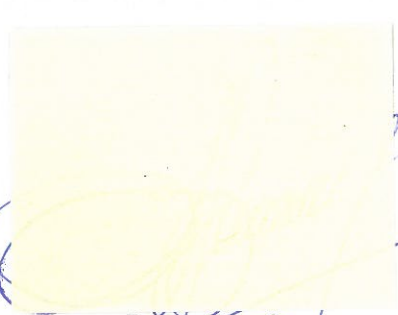
Článok V.
Záverečné ustanovenia

- 5.1 Táto dohoda je vyhotovená v 6 exemplároch, z toho dva sú v ukrajinskom jazyku, dva v anglickom a dva v slovenskom jazyku. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení v každom jazyku. Všetky jazykové verzie sú rovnocenné.
- 5.2 Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.
- 5.3 Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.
- 5.4 Túto dohodu je možné meniť len vo forme písomných dodatkov, podpísaných štatutármi samospráv oboch miest.
- 5.5 Táto dohoda bola prerokovaná na zasadnutí Mestského zastupiteľstva v Šali dňa 23.06.2016 a schválená uznesením č. 6/2016 - XLIV a Mestského zastupiteľstva v meste Mohyliv Podilskyy dňa..... a schválená uznesením č.....

V Šali, dňa 24. júna 2016


Mgr. Jozef Belický
primátor mesta Šaľa




Petro Brovko
primátor mesta Mohyliv Podilskyy